

уже в моей голове время от времени пульсируют слова Владимира Пилиноги: «Мне казалось, я беседовал с Востоком...»

УДК 821.581

付美艳, 天津外国语大学;  
达莉亚·涅齐帕卢克, 白俄罗斯国立大学; 北京语言大学  
Фу Мэйянь, зав. каф. белорусского языка  
(Тяньцзиньский университет иностранных языков,  
г. Тяньцзинь, КНР)  
Д. Б. Нечипорук, ст. преподаватель; аспирант  
(БГУ, г. Минск, Беларусь;  
Пекинский университет языка и культуры, г. Пекин, КНР)

中国文学在白俄罗斯在接受与传播<sup>1</sup>

### ПРИНЯТИЕ И РАСПРОСТРАНЕНИЕ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В БЕЛАРУСИ

随着中白两国在政治、经济、文化、科学等领域关系的不断发展, 白俄罗斯民众对中国文化, 尤其是中国文学的兴趣也在不断增强。一大批学者从事中白关系的研究, 他们尤为关注中国的历史和当代中国的现实状况。需要指出的是, 白俄罗斯学者对中国的兴趣产生于20世纪20—30年代, 甚至更早。然而, 那时想了解中国绝非易事, 中白之间的文化交流受到诸如地理、历史文化和政治社会等多方面因素的影响和制约。由于社会环境的制约及专业汉学家的缺乏, 白俄罗斯战前的汉学研究并未形成独立的科学分支。直到20世纪90年代中白正式建立外交关系后, 中国文学才更为广泛地引起白俄罗斯读者的浓厚兴趣, 一些翻译作品陆续出现, 很多文学项目合作也得以实施。至此, 文学才真正成为反映民族性格和文化传统的一面镜子。

#### 一、苏联时期的中白文学关系

中白之间的文学渊源可以追溯到苏联时期, 刊登在《我们的尼瓦》上的《崂山道士》(蒲松龄)被公认为是中白文学关系的萌芽(Адамович 1987: 179)。白俄罗斯苏维埃社会主义共和国继承了苏联汉学家的优良传统, 诞生了一批诸如尼·比丘林(Н. Би-чурин)、瓦·瓦西里耶夫(В. Васильев)、瓦·阿列克谢耶夫(В. Алексеев)、李福清(Б. Рифтин)的著名学者。白俄罗斯

<sup>1</sup> 本文系天津市高等学校人文社会科学研究一般项目《20世纪俄罗斯诗人笔下的中国形象》阶段性研究成果; 项目编号: 2017SK165。

历史上第一位把中国诗歌翻译成白俄罗斯文的著名诗人是维·杜鲍阔 (В. Дубовко)，他1922年开始中白文学翻译生涯，主要从事杜甫诗歌的中译白工作。1924年出生于白俄罗斯波洛茨克市的弗·帕纳修克 (В. Панасюк) 翻译了罗贯中的《三国演义》、曹雪芹的《红楼梦》和《司马迁选集》，同时他还编纂了《汉俄词典》。此外，出生于白俄罗斯莫吉廖夫市的著名汉学家弗·费奥克蒂斯托夫 (В. Феоктистов) 将一生都奉献给了中国哲学研究以及孙子作品的翻译事业，他的博士论文主要论述了孙子的哲学思想及其社会学观点。

1949年，中华人民共和国成立。随着中国与苏联政治关系的不断发展以及中苏友好关系的建立，两个大国之间的文化交流变得越来越频繁。白俄罗斯人民开始更为关注中国的民族文学，报纸和杂志上出现了越来越多的中国文学作品。需要特别指出的是，白俄罗斯翻译学家和文学评论家列·索洛维 (Л. Соловей) 对中国文学作品翻译和传播事业做出了杰出的贡献。1954年和1956年他分别将丁玲的《太阳照在桑干河上》和鲁迅的短篇小说翻译成白俄罗斯语，其翻译活动主要以俄语为中间语进行。1954-1959年，安·萨布雷卡 (А. Сапрыко) 的《中国作家作品选》于明斯克出版，该书主要收录了赵树理的短篇小说、茅盾的《黎明前》、周立波的《暴风骤雨》等作品。正是通过这些为数不多的作品，白俄罗斯读者才得以了解中国文学及其独特之处。

除此之外，这一时期的诗歌翻译也以一种独特的视角反映了中国诗歌的主题和体裁特征，不少古典诗歌被翻译成白俄罗斯语。杜鲍阔被认为是白俄罗斯翻译史上第一位中国诗歌翻译学家，1959年，他曾翻译的杜甫诗歌被刊载在《火焰》杂志上，此外，该杂志还收录了新一代翻译家雅·希帕科夫 (Я. Сипаков) 所翻译的杜甫诗作。白俄罗斯民族诗人雷·巴拉杜林 (Р. Бородулин) 也翻译过杜甫的诗歌，他在《东方诗歌之声》一书中表达了自己对王维、李白、杜甫诗作的浓厚兴趣。之后，哲学家伊·巴布科夫 (И. Бобков) 也开展了对李白诗歌的翻译工作。

进入60年代，中苏关系逐渐恶化。中国文学在白俄罗斯的译介与传播也受到当时苏联国情的影响，在这一时期几乎停滞不前。戈尔巴乔夫的改革奠定了中苏关系正常化的基础，两国代表团的交流也开始变得日益频繁。文学评论家格·阿达莫维奇 (Г. Адамович) 发表的概述性文章《论白俄罗斯文学与亚洲社会主义国家及拉丁美洲文学的关系》具有极大的现实意义。作者在本文中对中白文学关系加以阐释，并且列举了当时所有被翻译成白俄罗斯语的中国文学作品，以及中国读者熟知的白俄罗斯作家，如伊·沙米亚金 (И. Шамякин)、瓦·贝科夫 (В. Быков)、雅·科拉斯 (Я. Колас)、扬卡·库帕拉 (Я. Купала)、马·唐克 (М. Танк) 等等 (Адамович 1987: 180)。

在很长的一段时间内,《文艺报》作为唯一能够刊登中国文学翻译作品的载体,发表了不少优秀的中国古典诗歌译作。中白两国在文学领域关系的巩固,也意味着两国关系迈上了一个新的台阶。

## 二、白俄罗斯独立后的中白文学关系

1991年8月25日,白俄罗斯共和国宣布独立,中国成为首批承认白俄罗斯独立地位的国家之一。1992年1月20日,两国正式建交,同年签署文化领域方面的合作协议。

这一时期,白俄罗斯的文艺学家和翻译学家开始重新审视中国文学作品的价值及其独特之处。除文学评论外,还涌现出许多研究对外汉语和中国文学的论文集。此外,从2000年初,文学月刊《世界文学》开始定期刊登中国文学作品的白俄罗斯语译作(Жуковец 2016: 29)。随着中白人文交流的蓬勃发展,两国文学方面的合作也不断加强。2012年,中国作家莫言获诺贝尔文学奖,其作品在白俄罗斯被广泛阅读。同年,白俄罗斯《星辰》出版社出版了第一本用白俄罗斯语翻译的诗集《龙翼之下——百名中国诗人》(Жуковец 2016: 29)。全书选收了公元前4世纪至现代的100首中国诗歌精品,从一个侧面勾画出中国诗歌的独特面貌和发展轨迹,为白俄罗斯读者了解中国文学提供了一个高质量的选本,该诗集的出版反映了中白两国在文化和文学领域交流的进一步深化。

《一带一路》建设深化了中国文学作品走出去的维度和层次。在与中国多年的文化交流中,白俄罗斯的出版社积累了丰富的经验,接触了各种类型的中国文学作品翻译。在此尤为值得一提的是《星辰》出版社,它对中国文学在白俄罗斯的译介和传播起到了极大的推动作用。2014年,《星辰》出版社出版了《相识百年》一书,以庆祝中白文学方面的百年交流与合作。书中收集并翻译了各个时代的文学作品,其中包括屈原不同时期的诗歌、古代中国散文以及20世纪50—60年代的小说等(Жуковец 2016: 30)。同年,该出版社开始出版《吉兆诗集——中国诗人作品选》系列丛书。编写《吉兆诗集》丛书的倡议由白俄罗斯前信息部部长利·阿纳尼奇(Л. Ананич)提出,翻译工作主要由白俄罗斯国立大学孔子学院和白俄罗斯国立大学语文系中文教研室合作进行。白俄罗斯语版《孟浩然诗集》于2017年在明斯克面世。迄今为止,《星辰》出版社已经出版了11本不同时期中国诗人的译作,这些诗人包括王维、杜甫、艾青、李白、李贺、李清照、汪国真、孟浩然、徐志摩、闻一多和苏轼。需要特别指出的是,该系列丛书直接从汉语翻译而来,译文较为忠实可信,当代著名的白俄罗斯诗人,如尼·米特里茨基(Н. Метлицкий)、阿·巴达к(А. Бадак)、那·加里别洛维奇(Н. Гальперович)、塔季雅娜·西维茨(Т. Сивец)等都参与了《吉兆诗集》的翻译工作。

2015年2月12日,第22届国际图书展销会在白俄罗斯首都明斯克举办,中国成为这次图书展销会的主宾国。书展开幕前,中国

国家新闻出版广电总局副局长阎晓宏同白俄罗斯新闻部长利·阿纳尼奇在新闻部大楼举行会谈，并签署《中白经典图书互译项目备忘录》。根据这一文件，中白两国将扩大对两国优秀文学作品的翻译出版，2015—2020年，双方每年至少各自翻译和出版对方国家3—5部优秀文学作品。2016年，《星辰》出版社官网推出《中国讯息》栏，旨在使白俄人民了解中国国内的重要事件。此外，该出版社还与《人民日报》出版社签署了合作协议，并受后者邀请赴华参加了媒体推介会。

据笔者初步统计，2015—2017年在白俄罗斯杂志《涅曼》、《火焰》、《青年》，以及《文艺报》上所刊登的中国文学翻译作品和研究文章多达60余篇。不久前，《涅曼》杂志刊载了中国当代作家阿忆、魏巍、朱文英、鲁敏、葛亮作品的俄语译作，还为李佐翻译的28位中国作家的诗歌开辟了专栏。《青年》杂志发表了《汪国真诗选》白俄语译文及柳宗元、陶渊明、王维、白居易等诗人的译诗。《文艺报》也刊登了很多李白、杜甫、艾青作品的白俄罗斯语译作。除了中国诗歌外，白俄罗斯读者对中国民间故事及当代小说的兴趣也日益浓厚，民间故事《神奇的皮鞭》、严歌苓的《小姨多鹤》（部分章节）、冯唐的《读齐白石的二十一次唏嘘》、金仁顺的《松树镇》等作品也相继被译成白俄语发表。

除了对中国文学作品的译介外，白俄罗斯知名定期出版物还发表了大量评论文、研究性文章和访谈文。属于此列的有：青年翻译家达·涅齐帕卢克（Д. Нечипорук）的《红色丝绸上的白玉——评李贺诗篇〈竹〉》、尤·阿列琴科（Ю. Алейченко）的《种麦——评〈吉兆诗集——中国诗人作品选〉》、文学研究家阿·卡尔留科维奇（А. Карлюкевич）对俄罗斯翻译家伊·叶戈罗夫（И. Егоров）的采访《莫言——来自人民的作家》，以及对乌克兰东方学研究专家娜·吉尔诺索娃（Н. Кириосова）的采访《中国文学——了解中国的重要信息渠道》等等。

2018年初，文艺出版社出版了新诗集《荷菊之瓣——百位20世纪中国诗人》。主编同样为诗集《龙翼之下——百首中国诗歌精选》的作者——白俄罗斯共和国扬卡·库巴拉奖获得者，著名诗人、翻译家尼·米特里茨基（Н. Метлицкий），诗集收录了一百位20世纪中国诗人的代表作品，如：黄宗宪、邱进、苏曼殊、刘大白、朱子敬、闻一多等的代表诗作。据中华人民共和国驻白俄罗斯特命全权大使崔启明介绍，此汇编可以让读者看到变化中的中国，了解现代人的思想和经验。作为一名作者和译者，米特里茨基说：《我希望读这本书的每一个人都能更深入地了解中国，并且能够明白，中国人民的命运与白俄罗斯人民的命运有着千丝万缕的联系，因为作家们的作品都是用自己的灵魂书写的。》由此可以看出，作者旨在通过该书向白俄罗斯读者展示中国文学的精神世界。通过阅

读诗集，白俄罗斯读者能够进一步了解中国的传统习俗、当代中国人的生活现状，以及中国当代文学的发展进程。

### 三、结语

由于政治和历史文化等因素，中国文学在白俄罗斯的发展并非一帆风顺、一成不变。总结一个世纪以来白俄学界对中国文学的译介和研究情况，可以说取得了非常可喜的成果。然而，在看到这些成绩的同时，我们也发现了一些问题：首先，翻译作品主要集中在诗歌，对小说的翻译略显不足。其次，与丰硕的翻译成果相比，研究性文章较为欠缺。新世纪以来，随着《一带一路》国家战略的实施，以及非通用语种白俄罗斯语的开设，中白之间在文化、文学、教育等领域的交流与合作日益广泛。近年来，白俄罗斯大量的中国文学翻译活动表明，白俄读者对中国文学的阅读和研究兴趣越来越浓厚，对作品的翻译质量要求也越来越高。与这一发展趋势相适应，白俄罗斯的汉学家、汉语译者与日俱增。因此，我们有理由相信，中国文学在白俄罗斯共和国的翻译和研究事业必将百尺竿头，更进一步！

#### 参考文献：

1. Адамович, Г. Я. Связи белорусской литературы с литературами социалистической стран Азии и Латинской Америки // Энциклопедия литературы и искусства Беларуси: в 5 томах. – Минск, 1987. – Т. 5. – С. 179–181.
2. Жуковец, В. В. Китайская литература в Беларуси: этапы и особенности рецепции // Весн. БДУ. Сер. 4, Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. – 2016. – год 1, 27–31 стр.
3. 新华网: [http://www.xinhuanet.com/world/2017-05/18/c\\_129606784\\_2.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2017-05/18/c_129606784_2.htm).
4. 人民日报: 2015年2月12日第22版《第二十二届明斯克国际书展开幕》。
5. 俄罗斯共和国新闻网: <http://www.belta.by/culture/view/sto-proizvedenij-kitajskih-poetov-hh-veka-vkljuchaet-sbornik-pjalestki-lotasa-i-hryzantemy-288606-2018/>.